

# RÜCKBLICK 2022 | SOZIALES 福祉部活動内容



## Tätigkeiten/Aufgaben in der sozialen Abteilung

- Spezialisierte Beratungen, Organisation von und Begleitungen im Zusammenhang mit der Corona-Pandemie
- Kooperation mit Hausarzt-, Frauenarzt- und Kinderarztpraxen
- Kooperationen mit Behörden
- Praktische Unterstützung für Mitglieder der sozialen Abteilungen (Überprüfung verschiedener Verträge, Einholung von Auskünften etc.)
- Diverse Übersetzungen (Formulare, Anträge etc.)

## 社会奉仕活動

- コロナパンデミー関連の支援活動
- 婦人科・小児科・ホームドクターとの協力のもとにおける支援活動
- 役所関係における支援活動
- 生活に役立つコミュニケーションサポート  
(助言、情報入手、各種予約代行、)
- 生活に役立つ様々な翻訳 (住居、保険関係、各種フォーム、申し込み書、各種契約書類のチェック等)

# RÜCKBLICK 2022 | BERICHT SOZIALES · 福祉部ご報告 1



## Medizinische Übersetzungen und Unterstützungen

### Dolmetschertätigkeiten bei Arztbesuchen

- Kinderarzt (8)
- Augenarzt (3)
- Frauenarzt (22)
- Frauenklinik (1)

### Sonstige Unterstütztätigkeiten

- Überprüfung des Inhalte von Arztrechnungen und telefonische Aufforderung zur Korrektur von Fehlern, Hilfestellung beim Ausfüllen von Anamnesebogen und Ähnliches

## 医療通約および関連サポート

### 病院受診時の医療通訳

- 小児科(8),
- 眼科(3),
- 婦人(22)
- 婦人専門クリニック(1回)

### その他の各種サポート

- 医療請求書の内容確認と必要に応じて内容の訂正依頼電話/メール代行, 既往歴質問票等のフォーム記入ガイダンス

## Beirat für Medizin

- Textbeiträge zur Coronalage / Maskentragen u. a. (Dr. Nakashima)
- Entsendung von Referentin zum Vortrag und Diskussion: Deutsch-Japanischer Vergleich zur Situation der Senioren (Kooperationsveranstaltung mit DeJak e.V. & Tomono Kai Hamburg)

## (Fach-)Übersetzungen (D-J) 2022

<b>Corona</b>	Aufklärung-/Einverständnis- und Anamnesebögen für Corona-Impfungen
<b>Online-Inhalte</b>	DJFE-Newsletter und -Kurzinformationen

## 医療部顧問活動

- コロナ関連情報提供/マスク着用の効果とお勧め、他【中島医師】
- ハンブルク友の会 & DeJaK 共催講演会 高齢者社会日独対比に講師派遣

## 翻訳 / 専門通訳

<b>コロナ</b>	予防接種情報・各種質問票・同意書
<b>オンライン</b>	DJFE ニュースレター、ショートインフォメーション

# RÜCKBLICK 2022 | BERICHT SOZIALES・福祉部ご報告3



## Dolmetschen/Begleitungen /Organisationstätigkeiten 2022

### Hausarztprojekt Kooperation mit Praxis Dr. Eipper

- Sprechstundenbegleitungen für Termine und Folgetermine:
  - 14 Personen
  - 11 Termine
- Termine für Corona-Impfungen

## 福祉関連の通訳／付添い

### ホームドクター通訳随 行推進プロジェクト (Dr. Eipper総合医施設 共催)

- 診察時の通訳(2回目以降)個人: 11回(14人)
- コロナ予防接種予約取得

## Medizinische Übersetzungen und Unterstützungen

### Corona

- Anmeldungen für Corona-Impfungen (Kinderarzt, Hausarzt)  
Telefonische Corona-Beratungen
- E-Mail- und Telefonberatungen zur aktuellen Corona-Lage
- Veröffentlichung nützlicher Informationen in der Corona-Zeit im DJFE-Newsletter und auf der DJFE-Homepage

### Einholung von Terminen

- In div. Einrichtungen

## 医療関係 ( 翻訳その他のサポート )

### コロナ

- コロナ予防接種申込 代理 (小児科、ホームドクター)
- コロナ状況に関する一般問合せ対応 (メール+電話)
- ニュースレターとホームページにコロナ関連お役立ち情報の提供

### 予約取得

各種施設の予約取得代行

## Diverse Sozialarbeiten und Unterstützungen im sozialen/persönlichen Bereich

### Unterstützungen im Alltag

- Unterstützung bei der Vorlage von Unterlagen bei japanischen Versicherungen
- Übersetzungen, Dolmetschen und Unterstützungen für Familie mit besonders unterstützungsbedürftigem Kind
- Unterstützung bei der Konfliktvermeidung mit dem Vermieter beim Auszug
- Projekt Seniorenbetreuung wöchentliche Hausbesuche

## その他の社会福祉・サポート活動

### 日常生活関連サポート

- 日本の保険へ提出する書類作成補助
- 障害児世帯の為複数の施設団体との通信、翻訳、通訳、出張サポート
- 賃貸関係 転出時トラブルのサポート
- 高齢者世帯サポートプロジェクト (在宅訪問)